РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

Проект

З А К О Н

ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА КОНВЕНЦИЯТА ЗА ОСНОВАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ, ПОДПИСАНА ВЪВ ФЛОРЕНЦИЯ НА 19 АПРИЛ 1972 Г., ИЗМЕНЕНА С КОНВЕНЦИЯТА ЗА РЕВИЗИЯ ОТ 18 ЮНИ 1992 Г.

Член единствен. Ратифицира Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт, подписана във Флоренция на 19 април 1972 г., изменена с Конвенцията за ревизия от 18 юни 1992 г.

Законът е приет от 43-ото Народно събрание на …… 2014 г. и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:

(Цецка Цачева)

М О Т И В И

КЪМ ПРОЕКТА НА ЗАКОН ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА КОНВЕНЦИЯТА ЗА ОСНОВАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ, ПОДПИСАНА ВЪВ ФЛОРЕНЦИЯ НА 19 АПРИЛ 1972 Г., ИЗМЕНЕНА С КОНВЕНЦИЯТА ЗА РЕВИЗИЯ ОТ 18 ЮНИ 1992 Г.

Европейският университетски институт във Флоренция, Италия, е създаден през 1972 г. на базата на междуправителствено споразумение, подписано от четири страни - членки на Европейския съюз: Италия, Франция, Люксембург и Холандия.

Досега страните членки, подписали конвенцията, са общо 21 – Австрия, Белгия, Великобритания, Германия, Гърция, Дания, Естония, Ирландия, Испания, Италия, Кипър, Латвия, Люксембург, Полша, Португалия, Румъния, Словения, Финландия, Франция, Холандия и Швеция.

Институтът предлага едногодишна магистърска програма в областта на правните науки, докторски програми и научни изследвания по история и цивилизация, икономически, политически и правни науки.

С присъединяването към конвенцията всяка страна изрично поема отговорността да признава дипломите, издадени от Европейския университетски институт.

Разходите по присъединяването на Република България към Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт във Флоренция, Италия, се осигуряват в рамките на бюджета на Министерството на образованието и науката за съответната година.

Присъединяването на Република България към Европейския университетски институт ще създаде допълнителни възможности на младите хора от страната да се обучават и да провеждат научноизследователска работа в един от най-престижните институти в Европа в областта на обществените и хуманитарните науки.

МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:

(проф. Георги Близнашки)

Превод от английски език

Конвенция за основаване на *Европейски университетски институт*

* * * * *

ИНДЕКС

АКТУАЛИЗИРАН ТЕКСТ НА КОНВЕНЦИЯТА СЛЕД ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО НА НОВИ СТРАНИ ЧЛЕНКИ

Глава I: Принципи, управляващи основаването на Института 4

Глава II: Управление 5

Глава III: Академична структура 8

А. Академична организация 8
Б. Преподаватели и студенти-изследователи 10

Глава IV: Финансови разпоредби 11

Глава V: Други разпоредби 13

Глава VI: Преходни и заключителни разпоредби 14

ПРОТОКОЛ ЗА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

Глава I: Предварителна организация за Института 17

Глава II: Предварителна организация, отнасяща се до представители на Договарящите се страни и Ректора, Секретаря, преподавателите и други лица, свързани с Института 18

Глава III: Общи разпоредби 21

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Анекс I 23

I. Декларации във връзка с определени разпоредби на Конвенцията 23
II. Разни декларации 26

Анекс II 27

Декларации на Правителството на Федерална Република Германия 27

РЕШЕНИЯ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА КОНВЕНЦИЯТА ЗА ОСНОВАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ СЛЕД ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО НА НОВИ СТРАНИ ЧЛЕНКИ

а. Решение на Висшия съвет от 20 март 1975г. за изменение на Конвенцията за основаване на Института след присъединяването на нови страни членки 28

б. Решение на Висшия съвет № 5/86 за изменение на Конвенцията за основаване на Европейски Университетски Институт след присъединяването на Република Гърция 31

в. Решение на Висшия съвет № 3/87 и 15/87. за изменение на Конвенцията за основаване на Европейски Университетски Институт след присъединяването на Кралство Испания 33

г. Решение на Висшия съвет № 4/89 за изменение на Конвенцията за основаване на Европейски Университетски Институт след присъединяването на Република Португалия 37

д. Решение на Висшия съвет № 1/97 от 19 юни 1997 г. за изменение на Конвенцията за основаване на Европейски Университетски Институт след присъединяването на Република Финландия и Кралство Швеция 40

е. Решение на Висшия съвет № 7/97 от 11 декември 1997 г. за изменение на Конвенцията за основаване на Европейски Университетски Институт след присъединяването на Република Австрия 43

КОНВЕНЦИЯ ЗА ОСНОВАВАНЕ НА

ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕШИХА да подпомогнат напредъка на обучението в сферите, които са от особен интерес за развитието на Европа и най-вече нейната култура, история, право, икономика и институции,

ЖЕЛАЕЙКИ да подпомогнат сътрудничеството в тези области и да стимулират съвместните проучвания,

СЛЕД КАТО РЕШИХА да осъществят споменатите намерения по въпроса в Декларациите, направени от държавните глави, или на правителствена среща в Бон на 18 юли 1961 г. и в Хага на 1 и 2 декември 1969 г.,

ВЗЕМАЙКИ ПРЕДВИД, че трябва да се допринесе още за интелектуалния живот на Европа и че в този дух трябва да се създаде Европейски институт на най-високо университетско ниво,

РЕШИХА да основат Европейски университетски институт и да определят условията, при които той ще функционира, и с тази цел определиха за свои Пълномощници:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЯ:
Г-н Леон УРЕЗ
Министър на образованието (F);

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:
Г-н Ролф ЛАР,
Посланик на Федерална република Германия в Рим;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:
Г-н Жак ДЮАМЕЛ,
Министър на културата;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:
Г-н Алдо МОРО,
Министър на външните работи

Г-н Рикардо МИСАСИ,
Министър на образованието;

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ:
Г-н Жан ДЮПОН,

Министър на образованието;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ:
Г-н Т. Е. ВЕСТЕРТЕРП,,
Държавен секретар, Министерство на външните работи;

КОЙТО, след като си размениха Пълни пълномощия, които намериха, че са в добра и подходяща форма, се договориха за следното:

ГЛАВА 1

ПРИНЦИПИ, УПРАВЛЯВАЩИ ОСНОВАВАНЕТО НА ИНСТИТУТА

Член 1

Чрез тази Конвенция, страните членки на Европейските общности (наричани по-долу за краткост „Договарящите се страни") съвместно основават Европейския университетски институт (наричан по-долу за краткост „Институтът"). Той ще бъде юридическо лице.

Седалището на Института ще се намира във Флоренция.

Член 2

Целта на Института е да допринася чрез дейностите си в областта на висшето образование и проучванията за развитието на културното и научното наследство на Европа като цяло и на съставните й части. Работата му също така ще е насочена към големите движения и институции, характеризиращи историята и развитието на Европа. Той ще е съобразен с културния и езиков плурализъм на Европа и връзките с култури извън Европа.

Тази цел ще бъде постигната чрез преподаване и проучвания на най-високо университетско ниво.

Институтът също така ще бъде форум за обмяната и обсъждането на идеи и опит по теми, попадащи в сферите на проучване и изследвания, с които се занимава.

Член 3

1. Договарящите се страни ще вземат всички необходими мерки за улесняване на постигането на целта на Института, като се съобразяват със свободата на преподаване и изследвания.

Договарящите се страни ще подпомагат разпространяването на влиянието на Института в научния и университетски свят. За тази цел те ще подпомагат Института в създаването на подходящи отношения на сътрудничество с университетите и научните институции на техните територии и с европейските и международните органи, свързани с образованието, културата и изследванията.

В рамките на своите компетенции Институтът ще си сътрудничи с университети и с всички национални или международни преподавателски или изследователски организации, желаещи да си сътрудничат. Той може да сключва договори с държави и международни организации.

Член 4

Институтът и персоналът му ще се ползват от необходимите за изпълнението на задачите им привилегии и имунитети при условията, изложени в приложения към тази Конвенция Протокол, който представлява неделима част от нея.

Институтът ще сключи Споразумение за централното управление с италианското правителство, което ще бъде единодушно одобрено от Висшия съвет.

ГЛАВА II

УПРАВЛЕНИЕ

Член 5

Органите на Института ще бъдат:

Висшият съвет,

Ректорът на Института,

Академичният съвет

Член 6

1. Висшият съвет ще се състои от представители на правителствата на Договарящите се страни, като всяко правителство ще има един глас в Съвета и ще изпрати в него двама свои представители.

Висшият съвет ще се събира най-малко веднъж годишно във Флоренция.

Длъжността Председател на Висшия съвет ще се заема за по една година поред от представител на всяка от Договарящите се страни.

Ректорът на Института, секретарят и представител на Европейските общности ще участват в събранията на Висшия съвет, но няма да гласуват.

Висшият съвет отговаря за общото ръководство на Института; той ще насочва дейностите му и ще контролира развитието му. От една страна ще улеснява връзките между правителствата по въпросите, свързани с Института, а от друга страна – връзките между правителствата и Института.

Висшият съвет ще взема решения, необходими за изпълнението на възложените му задачи съгласно алинеи 5 и 6.

Действайки единодушно, Висшият съвет ще:

състави правилата, управляващи дейностите на Института и финансовите правила, предвидени в Член 26;

приеме процедурата за избор на работните езици съгласно Член 27;

състави работните правила на служителите на Института; тези правила ще излагат процедурата за уреждане на спорове между Института и лицата, попадащи под силата им;

вземе решение относно откриването на постоянни постове за професори, назначени към Института;

покани, при определени от него условия, посочените в Член 9 (3) лица да участват в дейностите на Академичния съвет;

сключи Споразумението за централното управление между Института и италианското правителство и всеки инструмент, споменат в Член 3 (3);

назначи първия ректор и първия секретар на Института;

позволи, ако е необходимо, отклонения от Член 8 (3);

променя разпределението по факултети, предвидено в Член 11, или създава нови факултети;

дава одобрението, предвидено в Член 33;

взема мерките, предвидени в Член 34.

Висшият съвет, действайки с квалифицирано мнозинство, взема решения, различни от предвидените в алинея 5 и особено такива, отнасящи се до:

назначаването на ректора и секретаря на Института;

одобрението на бюджета на Института и освобождаване на ректора от задължения по изпълнението на бюджета;

одобрението, по предложение на Академичния съвет, на общата политика на преподаване;

приемането на неговия правилник за дейността.

В случаите, когато за решенията е необходимо квалифицирано мнозинство, гласовете ще имат следната тежест:

Белгия	5
Дания	3
Германия	10
Гърция	5
Испания	8
Франция	10
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерландия	5
Австрия	4
Португалия	5
Финландия	3
Швеция	4
Обединено кралство	10

За да бъдат приети решенията, са необходими най-малко 62 гласа за и одобрението на най-малко 10 правителства.

Въздържанията няма да предотвратяват приемането от Висшия съвет на решения, изискващи единодушие.

Член 7

1. Ректорът ръководи Института. Той провежда или контролира провеждането на действия и решения в съответствие с настоящата Конвенция и взема всякакви

административни решения, които не попадат в компетенциите на никой от останалите органи на Института.

Той отговаря за управлението на Института. Той е негов законен представител.

Той изготвя проекта за годишен бюджет и проектите за тригодишни финансови прогнози и ги предоставя на Висшия съвет след консултиране с Академичния съвет.

Той назначава началниците на отдели и членовете на преподавателския състав, определени от Академичния съвет съгласно Член 9 (5) (г).

Той назначава членовете на административния персонал на Института.

Ректорът на Института се избира от Висшия съвет от списък с три имена, предложени от Академичния съвет.

Той се назначава за период от три години. Мандатът му може да бъде подновяван веднъж.

Член 8

1. При изпълнението на организационните и административните си задължения Ректорът бива подпомаган от секретар.

Продължителността на мандата и на назначението му се определят в правилата, посочени в Член 6 (5) (а).

Секретарят и Ректорът на Института не могат да са от една и съща националност, освен ако Висшият съвет единодушно не реши друго.

Член 9

1. Академичният съвет има общи пълномощия по отношение на изследователската и преподавателската дейност, без ущърб на компетенциите на останалите органи на Института.

Той се председателства от Ректора на Института.

Членовете на Академичния съвет са следните:

Ректорът на Института;

секретарят на Института, който ще участва в работата, но няма да гласува;

ръководителите на факултети;

всички или някои от професорите, назначени от Института;

представители на останалите членове на преподавателския състав;

представители на студентите-изследователи;

Висшият съвет може, при определени от него условия, да покани лица с конкретна квалификация, които са с националност от някоя от страните членки и представляват различни аспекти на икономическия, социалния и културния живот, да вземат участие в дейностите на Академичния съвет.

Правилата, предвидени в член 6 (5) (а) определят:

броя на членовете на Академичния съвет, представляващи категориите лица, посочени в алинея 3 (г), (д) и (е), процедурата по назначаването им и продължителността на мандата им;

правилата за гласуване с мнозинство в Академичния съвет;

Академичният съвет:

изготвя учебните и изследователските програми;

участва в изготвянето на годишния проектобюджет и проектите за тригодишни финансови прогнози;

предприема всякакви изпълнителни мерки относно проучванията и преподаването, които не попадат в компетенциите на никой от другите органи на Института;

събира се на заседание, ограничено до членове на преподавателския състав, които имат най-малко равен статут със заинтересованите лица и определя ръководителите на отдели, професорите и другите лектори, които да бъдат наети за редовни членове на преподавателския състав на Института;

определя условията за присъждане на степента и сертификата, предвидени в Член 14;

изготвя списъка с членовете на Комисията по прием и Комисията по дипломиране;

преглежда проектодоклада за дейността, изготвен от ректора на Института и подаден във Висшия съвет.

Академичният съвет може по своя собствена инициатива да подава предложения до Висшия съвет относно въпроси, попадащи в компетенцията на този съвет.

Служба на Академичния съвет, оглавявана от Ректора на Института с подкрепата на Секретаря и включваща Ректора и ръководителите на факултети, осъществява конкретните задачи, възложени й от Академичния съвет. Тя изготвя доклад за Академичния съвет за начина, по който е изпълнила такива задачи.

Глава III

АКАДЕМИЧНА СТРУКТУРА

А. Академична организация

Член 10

Институтът е разделен на факултети, които представляват основните изследователски и преподавателски звена; те на свой ред се разделят на семинари.

Член 11

1. От момента на основаването си Институтът обхваща четири факултета:

- история и цивилизация,
- икономика,
- право,
- политически и социални науки.

Действайки единодушно, Висшият съвет може, след консултация с Академичния съвет и

в светлината на опита, да променя тази организация, или да основава нови факултети. Академичният съвет може да прави препоръки в тази връзка.

В рамките на средствата, отпуснати му в бюджета, и програмите, приети от Академичния съвет, всеки отдел се ползва с широка автономия при осъществяването на своята учебна и изследователска работа и ще разполага с необходимия персонал за своите дейности.

Член 12

1. Основната изследователска работа ще се провежда на семинари или от изследователски екипи. Работата на един семинар може да се обединява с тази на други семинари в същия факултет или в други факултети.

За организацията на различните семинари и изследователски екипи отговарят ръководителите на факултети. Изследователската работа ще се извършва с активното съдействие на преподавателския състав и студентите-изследователи, които съвместно ще определят своите методи на работа и насоките, в които ще се работи.

Изследователската работа, която ще се провежда в семинарите или от изследователски екипи, трябва да бъде дефинирана в рамките на изследователските и учебни програми, предвидени в Член 9 (5) и да взема предвид целта на Института.

Академичният съвет ще бъде уведомяван за предмета на работните проекти, които ще се предприемат във всеки семинар и от всеки изследователски екип, от ръководителите на факултети, след като са получили одобрението на професорите и асистентите.

Институтът може да организира практически обучения и колоквиуми, в които могат да участват лица, които вече имат професионален опит в дисциплините, по които се извършват обучение и проучвания в Института.

Член 13

1. Институтът ще има библиотека и документална служба, финансирани от годишния оперативен бюджет.

Италианската република се ангажира да вземе всички необходими мерки и да сключи всички изисквани договори, за да даде на преподавателския състав и студентите-изследователи достъп до архивите, библиотеките и музеите във Флоренция и, ако е необходимо, в други италиански градове.

Процедурата за прилагане на това условие ще бъде изложена в Споразумението за централното управление.

Член 14

1. Институтът ще има пълномощията да присъжда докторска степен на Европейския икономически университет за дисциплините, по които в Института се извършват изследвания и обучение, на студенти-изследователи, които са завършили минимум двугодишно образование в Института и са представили оригинално проучване с висока стойност, одобрено от Института, което трябва да бъде публикувано съгласно изискванията, изложени в алинея 3.

Институтът ще има правото да издава сертификати за присъствие на студентите-изследователи.

Условията за присъждане на степените и издаването на сертификата, посочени в този член, ще бъдат определени от Академичния съвет; тези условия ще изискват одобрението на Висшия съвет.

Б. Преподавателски състав и студенти-изследователи

Член 15

1. Преподавателският състав ще се състои от ръководителите на факултети, професори, асистенти и други преподаватели.

За членове на преподавателския състав ще бъдат избирани граждани на Договарящите се страни, чиято квалификация гарантира висок стандарт на работата в Института. Институтът може също така да използва услугите на граждани на други страни.

Договарящите се страни, доколкото са способни, ще вземат всички подходящи мерки, за да улеснят мобилността на лицата, назначени за членове на преподавателския състав на Института.

Член 16

1. За целите на Конвенцията, „студенти-изследователи" на Института са студенти или студенти-изследователи с квалификация от национален университет, показваща тяхната пригодност за извършването или продължаването на изследователска работа, които отговарят на условията, посочени в Член 27 (3) и са били приети в Института.

Приемът в Института е открит за граждани на Договарящите се страни.

Граждани на други страни могат да бъдат приемани в съответствие с условията и ограниченията, изложени в правилата, които ще бъдат приети от Висшия съвет след консултиране с Академичния съвет.

Приемът в Института се определя от Комисията по приема, съгласно условията на тази Конвенция и правилата, приети от Висшия съвет. Комисията взема под внимание квалификацията на кандидатите и доколкото е възможно – техния национален произход.

Компетентните органи на Договарящите се страни ще подпомагат Института в изпълнението на процедурата по приема.

Член 17

1. Всяка от Договарящите се страни, до размера на наличните средства, ще стимулира отпускането на стипендии на тези от гражданите ѝ, които са приети в Института и чието положение го изисква, и когато е необходимо, ще взема всички подходящи мерки за адаптиране на условията, управляващи отпускането на стипендии.

Финансовите правила могат да предвидят създаването на специален фонд за отпускането на определени стипендии. Този фонд може да се попълва най-вече от частни дарения.

Предходните условия не пречат на студентите-изследователи в Института да получават стипендии, отпуснати от Европейските общности на лица, провеждащи изследователска работа, свързана с устройството на Европа.

ГЛАВА IV

ФИНАНСОВИ РАЗПОРЕДБИ

Член 18

1. За всяка финансова година ще има оперативен бюджет.

Всички приходни и разходни пера на Института ще бъдат включени по оценки, които ще се съставят за всяка финансова година и ще бъдат посочени в бюджета.

Трябва да има баланс между приходите и разходите, показани в бюджета.

Финансовите правила трябва да изброяват приходите на Института.

Финансовата година е с продължителност от 1 януари до 31 декември.

Приходите и разходите се отразяват в италиански лири.

Член 19

1. Финансовите вноски на Договарящите се страни за покриване на разходите, предвидени в бюджета на Института, се определят по следната таблица:

Белгия	5,11 %
Дания	2,09 %
Германия	17,89 %
Гърция	1,51 %
Испания	6,41 %
Франция	17,89 %
Ирландия	0,53 %
Италия	17,89 %
Люксембург	0,16 %
Нидерландия	5,11 %
Австрия	2,73 %
Португалия	0,76 %
Финландия	1,23 %
Швеция	2,80 %
Обединено кралство	17,89 %

От 1 януари 1978 г. финансирането ще става на база, която ще бъде определена по време на проучване, което ще започне на 1 януари 1977 г., в светлината на развитието на Европейските общности към тази дата и алтернативата за финансиране от Общността.

Член 20

1. Разходите, показани в бюджета, ще се отнасят за една финансова година, освен ако не е предвидено друго в правилата, които ще бъдат съставени в съответствие с член 26.

Съгласно условията, които ще бъдат изложени според член 26, всякакви отпуснати суми, с изключение на тези, свързани с разходите за персонала, които не са изразходени в края на финансовата година, могат да бъдат пренесени напред единствено към следващата финансова година.

Отпуснатите суми ще бъдат класифицирани по различни глави, групиращи разходни пера съобразно техния характер или цел и подразделени до необходимата степен съгласно финансовите правила.

Член 21

1. Ректорът изпълнява бюджета в съответствие с финансовите правила и в рамките на отпуснатите суми. Той докладва относно управлението си пред Висшия съвет.

Финансовите правила могат да определят условия във връзка с прехвърлянето на отпуснати суми от една глава в друга или от едно подразделение в друго.

Член 22

Ако в началото на дадена финансова година бюджетът все още не е бил гласуван, сума равна на не повече от една дванадесета част от отпуснатите в бюджета за предходната финансова година суми може да бъде похарчена всеки месец по отношение на всяка глава или друго подразделение на бюджета в съответствие с предвиденото във финансовите правила; по силата на тази уговорка обаче няма да могат да бъдат предоставяни на разположение на Института суми, надвишаващи една дванадесета от тези, предвидени в изготвяния към дадения момент проектобюджет.

При положение че останалите условия, изложени в предходната алинея, са изпълнени, Висшият съвет, действащ с квалифицирано мнозинство, може да позволи разходване в размер, надвишаващ една дванадесета.

Договарящите се страни всеки месец плащат на условна база и в съответствие със съставените таблици за предходната финансова година, сумите необходими за прилагането на този член.

Член 23

1. Висшият съвет назначава двама одитори от различни националности за период от три години. Мандатът на тези одитори може да бъде подновяван.

Целта на одита, който ще се основава на отчети и, ако е необходимо, ще се извършва на място, ще бъде да се установи, че всички приходи са били получени и всички разходи са били извършени по законен и правилен начин и че финансовото управление е било стабилно.

Одиторите ще предоставят своя доклад на Висшия съвет ежегодно.

Ректорът ще предоставя всяка информация и съдействие, поискани от одиторите при изпълнението на задълженията им.

Финансовите правила определят условията, при които ректорът ще бъде освободен от отговорност по отношение изпълнението на бюджета.

Член 24

1. Ректорът изготвя проекти за тригодишни финансови прогнози и след консултация с Академичния съвет ги предава на Висшия съвет за разглеждане и оценяване.

Процедурата за изпълнение на алинея 1 ще бъде описана във финансовите правила.

Член 25

1. Италианската република осигурява на Института безплатно земя във Флоренция и сградите, необходими на Института за неговите дейности и се ангажира с тяхната поддръжка.

При същите условия Италианската република предоставя на разположение на преподавателския състав, на студентите-изследователи и на административния персонал на Института изцяло оборудван ресторант и социален център в сградата на Института.

Процедурата за изпълнение на алинея 1 ще бъде изложена в Споразумението за централното управление.

Член 26

1. Висшият съвет, действайки единодушно по предложение на ректора на Института или на един от членовете на Висшия съвет, приема финансовите правила, като по-конкретно посочва:

процедурата за приемане и изпълнение на годишния бюджет и за представяне и одитиране на сметки;

процедурата за изготвянето на тригодишните финансови прогнози;

методите и процедурата за плащането и разпределянето на вноските на страните членки;

правилата и процедурите, отнасящи се до отговорността на счетоводните служители и отговорните служители.

Финансовите правила, посочени в алинея 1, могат да предвиждат създаването на Бюджетен и финансов комитет, състоящ се от представители на Договарящите се страни, които да отговарят за подготвянето на обсъжданията от Висшия съвет на бюджетните и финансови въпроси.

ГЛАВА V

ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Член 27

1. Официалните езици на Института ще бъдат датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски.

За всяка академична дейност ще бъдат избрани два работни езика от изброените в алинея 1, като се вземат предвид лингвистичните знания и предпочитания на преподавателския състав и на студентите-изследователи.

Процедурата по избора на тези езици ще бъде определена от Висшия съвет, действайки единодушно.

Преподавателският състав и студентите-изследователи трябва да имат адекватни познания по два от езиците, изброени в алинея 1.

Академичният съвет може да позволи да се прави изключение за специалисти, ангажирани по определена работа в Института.

Член 28

Във всяка от Договарящите се страни Институтът се ползва от най-широката правоспособност, давана на юридически лица съгласно нейните закони; той може по-

специално да придобива или разполага с движимо и недвижимо имущество, да сключва договори и да е страна по съдопроизводства. За тези цели той ще бъде представляван от ректора.

Член 29

Всеки спор между Договарящите се страни или между една или повече Договарящи се страни и Института относно прилагането или тълкуването на Конвенцията, който не може да бъде разрешен от Висшия съвет, може да бъде предаден на арбитраж по искане на една от страните по спора.

В този случай, председателят на Съда на европейските общности ще определи арбитражния орган, към който спорът ще бъде отнесен за разрешаване.

Договарящите се страни се ангажират да изпълнят решенията на арбитражния орган.

ГЛАВА VI

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 30

1. Висшият съвет ще се събере веднага след влизането в сила на Конвенцията.

Висшият съвет ще сключи споразумението за централното управление и ще създаде останалите органи, предвидени в тази Конвенция.

Първите осем членове на преподавателския състав на Института ще бъдат избрани с единодушно решение на временна академична комисия, съставена от двама представители от всяка Договаряща се страна, поне един от които трябва да е университетски преподавател.

При назначаването на ректора, секретаря и тези осем членове на преподавателския състав мерките, предприети от Академичния съвет, ще представляват валидни решения.

Член 31

Първият Ректор и първият Секретар на Института ще бъдат назначени от Висшия съвет с единодушно съгласие.

Член 32

1. Всяка страна членка на Европейските общности, освен Договарящите се страни, може да се присъедини към тази конвенция, като депозира документ за присъединяване при Италианското правителство.

Присъединяването ще се състои на датата, на която Висшият съвет, действайки единодушно и в съгласие с присъединяващата се страна, определи промените в разпоредбите на тази Конвенция, които ще е необходимо да се направят, и в частност на Членовете 6 (7) и 19 (1).

Член 33

Правителството на всяка Договаряща се страна, Ректорът на Института или Академичният съвет могат да представят на Висшия съвет проекти на предложения за промени в тази

Конвенция. Ако Висшият съвет, действайки единодушно, одобри свикването на конференция на представителите на Договарящите се страни, такава конференция ще бъде свикана от Правителството, председателстващо Висшия съвет.

Член 34

В случай на необходимост да се предприеме действие от страна на някой от органите на Института за постигане на някоя от целите, посочени в тази Конвенция, и тази Конвенция не е предоставила необходимите пълномощия, Висшият съвет следва да вземе необходимите мерки, действайки единодушно.

Член 35

1. Тази Конвенция се прилага за европейската територия на Договарящите се страни, Азорските острови, Мадейра, Канарските острови, Сеута и Мелиля, френските задморски департаменти и френските задморски територии.

Независимо от алинея 1 Конвенцията няма да се прилага за зоните на суверенните бази на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия в Кипър; тя няма да се прилага също и за Нормандските острови и остров Ман, освен ако правителството на Обединеното кралство не декларира при присъединяването си към тази Конвенция или в последствие че тази Конвенция ще се прилага за една или повече от тези територии.

Независимо от алинея 1 Конвенцията няма да се прилага за Фарьорските острови. Правителството на Кралство Дания обаче може да уведоми чрез декларация, която да представи най-късно до 31 декември 1975 г. на правителството на Италианската република, което ще предаде заверено копие на всяко от правителствата на останалите Договарящи се страни, че тази Конвенция ще се прилага за тези острови.

Всяка от Договарящите се страни може в момента на подписване, приемане, одобрение или ратифициране на тази Конвенция или при присъединяването си към нея, или на която и да било по-късна дата, да декларира, като уведоми правителството на Италианската република, че тази Конвенция ще се прилага за една или повече от териториите и извън Европа, за чиито международни отношения тя отговаря и които са посочени в декларацията.

Член 36

Тази Конвенция ще бъде предоставена за приемане, одобрение или ратифициране от Договарящите се страни съобразно съответните конституционни изисквания на всяка от тях.

Тя влиза в сила на първия ден от месеца, следващ получаването от италианското правителство на последното уведомление, че тези формалности са били изпълнени.

Член 37

Италианското правителство следва да уведомява Договарящите се страни за:

всяко подписване;

депозирането на всеки инструмент за приемане, одобрение, ратифициране или присъединяване и на която и да е от декларациите, посочени в член 35 (2);

влизането в сила на тази Конвенция;

всяко изменение на тази Конвенция в съответствие с член 33.

Член 38

Тази Конвенция, изготвена на нидерландски, френски, немски и италиански език, като всички четири текста са автентични, ще бъде депозирана в архивите на италианското правителство, което ще препрати заверено копие до правителствата на всяка от другите подписващи страни.

Английският, датският и ирландският текст на тази Конвенция, поместени в Анекса към Решението на Висшия съвет, с който се посочват необходимите изменения към него след присъединяването на Кралство Дания, Ирландия и Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия, са автентични при условията на горепосочените оригинални текстове, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от тях на правителството на всяка от останалите Договарящи се страни.

Гръцкият текст на тази Конвенция, поместен в Анекса към Решението на Висшия съвет, с който се посочват необходимите изменения към него след присъединяването на Гърция, е автентичен по същия начин, както и текстовете, споменати в предходните подалинеи, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от него на правителството на всяка от останалите Договарящи се страни.

Испанският текст на тази Конвенция, поместен в Анекса към Решението на Висшия съвет, с който се посочват необходимите изменения към него след присъединяването на Кралство Испания, е автентичен при условията, споменати в предходните подалинеи, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от него на правителството на всяка от останалите Договарящи се страни.

Португалският текст на тази Конвенция, поместен в Анекса към Решението на Висшия съвет № 4/89 от 7 декември 1989 г., изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяването на Република Португалия, е автентичен по същия начин, както и текстовете, споменати в предходните подалинеи, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от него на правителството на всяка от останалите Договарящи се страни.

Финският и шведският текст на тази Конвенция, поместени в Анекса към Решението на Висшия съвет № 1/97 от 19 юни 1997 г., изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяването на Република Финландия и Кралство Швеция, са автентични по същия начин, както и текстовете, посочени в гореспоменатите подалинеи, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от тях на правителството на всяка от останалите Договарящи се страни.

ПРОТОКОЛ ЗА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

ДЪРЖАВИТЕ СТРАНИ ПО КОНВЕНЦИЯТА за основаване на Европейски университетски институт, подписана във Флоренция на 19 април 1972 г.,

ЖЕЛАЕЙКИ да определят привилегиите и имунитетите, необходими за гарантиране на безпроблемното функциониране на този Институт,

СЕ ДОГОВОРИХА за следните условия:

ГЛАВА I

Предварителна организация за Института

Член 1

Европейският университетски институт (наричан по-долу за краткост „Институтът") ще се ползва с имунитет срещу принудително изпълнение при извършването на служебните си дейности, със следните изключения:

1) по отношение на гражданско дело, заведено от трета страна за щети, възникнали в следствие на инцидент, причинен от МПС, принадлежащо на или управлявано от името на Института, или по отношение на пътнотранспортно нарушение, в което участва такова превозно средство;

по отношение на налагането изпълнението на арбитражна присъда или на съдебно решение по условие от Конвенцията или на този Протокол;

в случай че Висшия съвет, действайки единодушно, се е отказал от такъв имунитет във всеки отделен случай.

Член 2

1. Помещенията и сградите на Института са неприкосновени. Това условие не предотвратява изпълнението на мерки, предприети съгласно Член 19 от този Протокол или разрешени с единодушно решение на Висшия съвет.

Институтът няма да позволява помещенията и сградите му да се използват като укритие за лице, извършило непосредствено преди това престъпление *in flagrante delicto* или за което е била издадена заповед за арест, или което е било осъдено, или е предмет на заповед за депортиране.

Архивите на Института са неприкосновени.

Член 3

С изключение на предвиденото в Член 1 (а), (б) и (в), собствеността и активите на Института имат имунитет срещу всяка форма на административно или привременно съдебно ограничение, като реквизиция, конфискация, отчуждаване или запор.

Член 4

1. Без ущърб на националните постановления, защитаващи художественото и

културното наследство на Договарящите се страни, стоките внасяни или изнасяни от Института и строго необходими за изпълнението на служебните му дейности, ще са освободени от всякакви оборотни данъци, вносни сборове и други данъци или такси и от всички забрани и ограничения за внос или износ.

Движението на публикации и други информационни материали, изпратени от или до Института в процеса на служебната му дейност, няма да се ограничава по никакъв начин.

За официалната си комуникация и предаването на всичките си документи Институтът следва да получава на територията на всяка от Договарящите се страни отношението, оказвано от тази страна на международните организации. Официалната кореспонденция и останалата официална комуникация на Института няма да са обект на цензура.

Член 5

1. В рамките на обхвата на служебните му дейности Институтът, неговите активи, приходи и друга собственост са освободени от всички преки данъци.

Когато институтът прави значителни покупки, които са строго необходими за упражняването на служебните му дейности, в цената на които са включени непреки данъци или данъци върху продажбите, Договарящите се страни винаги когато е възможно ще вземат съответните мерки за освобождаване от или възстановяване на размера на тези данъци.

Няма да се прави изключение по отношение на данъци и задължения, които възлизат само до такси за обществени комунални услуги.

Член 6

Институтът може да получава и притежава всякакъв вид капитали, валута, пари в брой или ценни книжа; при условията на националните разпоредби за контрол на обмена той може да разполага с тях свободно при изпълнението на служебните си дейности и да притежава сметки в каквато и да било валута до размера, необходим за изпълняване на задълженията му.

ГЛАВА II

Предварителна организация, отнасяща се до представители на Договарящите се страни и Ректора, Секретаря, преподавателите и други лица, свързани с Института

Член 7

Представители на Договарящите се страни и техните съветници, участващи в срещите на Висшия съвет на Института, в процеса на изпълнение на задълженията си и докато пътуват до и от местата на срещите, ще се ползват със следните привилегии, имунитети и удобства:

имунитет срещу личен арест или задържане и конфискация на личния им багаж, освен в случаите, когато биват открити в момент на извършване на престъпление;

имунитет срещу съдебно производство дори след прекратяване на мисията им по отношение на действия, извършени от тях в качеството им на служебни лица и в рамките на функциите им, включително изречени и написани от тях думи;

неприкосновеност за служебни книжа и документи;

всички обичайни административни удобства, най-вече по отношение на пътуване или престой.

Този член се прилага също така за представители на Европейските общности, участващи в срещи на Висшия съвет.

Член 8

Договарящите се страни, в тясно сътрудничество с Института, ще вземат всички мерки в рамките на възможностите си, за да гарантират, че всички необходими административни улеснения, най-вече по отношение на пътуване, престой и обмен на валута, са предоставени на лицата, участващи в работата на Института, особено на тези, споменати в Член 9 (3) на Конвенцията.

Член 9

1. Ректорът, Секретарят и, съгласно Член 13, преподавателите и останалия персонал на Института:

имат имунитет срещу съдебно производство, дори след като са напуснали служба към Института, по отношение на действия, извършени от тях в изпълнение на и в рамките на техните функции, включително написани и изречени от тях думи; този имунитет няма да важи в случай на пътнотранспортно нарушение, извършено от тези лица, нито в случай на причинени щети от МПС, принадлежащо на, или карано от тях;

заедно с членовете на семействата им, съставляващи част от тяхното домакинство, ще се ползват от освобождаване от формалности, или ограничения за имигранти за регистрацията на чуждестранни поданици, такова каквото обичайно се позволява на персонала на международни организации;

по отношение на разпоредбите за валутите или обмена ще им се полагат същите привилегии, каквито обичайно се дават на персонала на международни организации;

имат правото да внасят освободени от мито своите мебели, вещи и един автомобил за свое лично ползване по времето на първоначалното заемане на поста си във въпросната държава за срок от една година или повече и правото да реекспортират свободни от мито своите мебели, лични вещи и един автомобил за свое лично ползване при прекратяване на задълженията им в тази страна, като и в двата случая се спазват условията и ограниченията, налагани от националния закон на страната, в която се упражнява това право.

Договарящата страна, в тясно сътрудничество с Института, ще предприеме всички подходящи мерки, за да улесни влизането, престоя и заминаването на лицата, имащи право да се възползват от условията на този Член.

Член 10

Договарящите се страни, в тясно сътрудничество с Института, следва да вземат всички подходящи мерки за да улеснят влизането, престоя и заминаването на студенти-изследователи.

Член 11

1. Схемата за социални придобивки за Ректора, Секретаря, преподавателите и останалия персонал и студентите-изследователи ще бъде изложена в Работните правила и в други правила.

Ако такива придобивки не са предвидени, лицето, визирано в предходния подпараграф, може да избере схемата или според закона на държавата, в която е седалището на Института, или съгласно закона на Договарящата се страна, на която последно е било поданик, или съгласно този на Договарящата се страна, на която е гражданин.

Този избор може да се направи само веднъж и ще влезе в сила от датата на започване работа към Института.

Случаите на членове на преподавателския състав и студенти-изследователи с националност от страни, които не са Договарящите се страни, ще бъдат покрити от съответните разпоредби в Работните правила или от други правила.

Член 12

1. Ректорът, Секретарят, преподавателите и останалият персонал на Института подлежат на данък в полза на Института върху заплатите, надниците и възнагражденията, плащани от Института, в съответствие с условията и процедурите, изработени от Висшия съвет в рамките на една година от влизането в сила на Конвенцията. От датата на прилагане на този данък, тези заплати и възнаграждения ще бъдат освободени от национален подоходен данък, но Договарящите се страни ще си запазят правото да вземат предвид тези заплати и възнаграждения с цел преценяване на размера на облагането, прилагано върху доходи от други източници.

Условията на алинея 1 не се прилагат за пенсиите и анюитетите, плащани от Института на бивши Ректори или Секретари, или на бивши членове на преподавателския състав, или на други членове на персонала.

При прилагането на подоходен данък, имуществен данък, данък наследство и при прилагането на конвенции за избягване на двойното данъчно облагане, сключена между Договарящите се страни, Ректорът, Секретарят, преподавателският състав и останалият персонал на Института, които единствено поради изпълнението на задълженията си в служба на Института са установили местоживеенето си на територията на дадена Договарящата се страна, различна от страната на постоянното им местожителство за данъчни цели в момента на започване на работа към Института, ще се считат както в страната, където реално живеят, така и в страната на местожителството им за данъчни цели, че са запазили постоянното си местожителство в последната страна, при положение че тя е Договаряща се страна. Това условие ще се прилага също така за съпругите/съпрузите до степента, до която те не са отделно заети с доходоносна дейност, и за деца, зависещи от и на грижите на лицата, споменати в този Член.

Член 13

Висшият съвет с единодушно решение определя категориите лица от персонала, за които ще се прилага предвиденото в Членове 9 до 12, изцяло или частично.

ГЛАВА III

Общи разпоредби

Член 14

1. Привилегии, имунитети и улеснения съгласно този Протокол се дават единствено в интерес на Договарящите се страни или на Института, а не за лична изгода на ползващите се от тях.

Компетентните органи имат не само правото, но също така и задължението да свалят имунитета, когато този имунитет възпрепятства правосъдието и когато е възможно да се свали имунитета, без да се постави на риск постигането на целите, поради които е бил даден.

Компетентните органи, визирани в алинея 2, са:

- Договарящите се страни по отношение на техните представители в срещите на Висшия съвет на Института;

- Институциите на Европейските общности, що се отнася до представителите на Европейските общности, участващи в срещите на Висшия съвет на Института;

- Висшия съвет на Института по отношение на Ректора и Секретаря;

- Ректорът на Института по отношение на членовете на преподавателския състав и други членове на персонала на Института.

Член 15

Този Протокол по никакъв начин не засяга правото на всяка Договаряща се страна да вземе всички предпазни мерки, необходими в интерес на нейната сигурност.

Член 16

Никоя Договаряща се страна не е задължена да предостави привилегиите и имунитетите, посочени в Член 7, Член 9 (в) и (г) и Член 10 на своите граждани и постоянно пребиваващите в нея.

Член 17

За целите на този Протокол, служебните дейности на Института включват административното му функциониране и преподавателската и изследователската му дейности в изпълнение на целите, заложени в Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт.

Член 18

Без ущърб на предвиденото в Член 9 (1) (г), няма да се правят каквито и да е изключения по отношение на стоки за лично облагодетелстване на персонала на Института. Стоките, внесени или придобити съгласно този Протокол, не могат да се продават, подаряват или отдават под наем, освен при условията, изложени от Правителствата на Държавите, позволили освобождаването.

Член 19

1. Условията на този Протокол ще се прилагат в дух на тясно сътрудничество от Ректора на института и компетентните органи на Договарящите се страни с цел да се улесни справедливото правораздаване, прилагането на социалното законодателство, спазването на

разпоредбите на полицията и тези, свързани с безопасността или с общественото здраве, същевременно зачитайки независимостта на Института, и да предотврати всяка злоупотреба с привилегиите, имунитетите и улесненията, предвидени в настоящия Протокол. Процедурата за сътрудничество, спомената в този параграф, може да бъде изложена в допълнителните договорки, посочени в Член 20.

Името, длъжността и адресът на лицата, възползващи се от условията на Членове 9 до 12 и споразуменията за тях, ще бъдат съобщавани периодично на правителствата на Договарящите се страни.

Член 20

Между Института и една или повече от Договарящите се страни могат да бъдат сключени допълнителни договори с цел изпълнението и прилагането на настоящия Протокол. Висшият съвет единодушно взема решения относно прилагането на този Член.

Член 21

Условията на Член 29 на Конвенцията ще се прилагат при спорове във връзка с този Протокол.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

ПЪЛНОМОЩНИЦИТЕ НА ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

Събрали се във Флоренция на 19 април 1972 г. за подписването на Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт,

ПРИЕХА СЛЕДНИТЕ ТЕКСТОВЕ:

- Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт,
- Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейския университетски институт.

Към момента на подписването на тези текстове, Пълномощниците:

- са приели декларациите в Анекс I и
- са взели под внимание декларациите на Правителството на Федерална република Германия, изложена в Анекс II.

АНЕКС I

I. Декларации във връзка с определени разпоредби на Конвенцията

Член 6

Алинея 1

Правилникът за дейността на Висшия съвет определя условията, съгласно които правителствените представители могат да осигурят съдействието на експерти.

Правилникът за дейността предвижда Висшият съвет да заседава, когато е необходимо и на места, намиращи се в рамките на териториите на Договарящите се страни освен Флоренция.

Висшият съвет ще предприеме необходимите стъпки, свързани с официалните публикации на Института; за тази цел той може да се ползва от услугите на Службата за официални публикации на европейските общности.

Алинея 5 (в)

Разпоредбите на член 6 (5) (в) не представляват пречка пред Висшия съвет да посочва Съда на европейските общности, след консултиране с председателя на съда, като орган, назначен да разрешава спорове между Института и неговите служители.

Член 10

Осъществяването на изследователска работа в рамките на определен факултет означава

единствено, че факултетът е основният инициатор. Това по никакъв начин не изключва добавянето на услугите, предоставяни от другите факултети, за да се гарантира, че всички научни дейности имат необходимия интердисциплинарен характер.

Член 12

1) Семинарите и изследователските екипи ще действат, докато се изследва избраната тема или докато определеният изследователски проект не бъде завършен.

2) Що се отнася до начините на работа, обучението в Института ще се осъществява главно чрез участие в изследователската работа. Продължителността на времето, отделено за съответното изследване, може да варира, но за присъждането на определена степен ще бъдат необходими най-малко две години работа и представянето на оригинално проучване съгласно условията, посочени в член 14 на Конвенцията.

Член 14

1) Степените, предвидени в член 14 (1), могат да бъдат:

„Доктор по право на Европейския университетски институт във Флоренция"

„Доктор по политология на Европейския университетски институт във Флоренция"

Въпросът за сравняването на докторските титли на Института ще бъде изследван в по-широк контекст възможно най-скоро; ако е необходимо, Висшият съвет може да даде препоръки по този въпрос на правителствата на Договарящите се страни.

Целта на публикуването на направеното изследване е то да стане достъпно за всеки заинтересован. Следователно разпоредбите, които ще се приемат в изпълнение на член 14 (3), ще предвиждат оформяне на публикациите не само като списание, книга или брошура, но и под всякаква друга подходяща форма (микрофилм, копие с циклостил и т.н.).

Член 15

Алинея 1

Назначаването на постоянни преподаватели в Института ще бъде за период от три години с възможност за подновяване на договора.

Алинея 3

Това се отнася предимно за запазването на права, придобити съгласно договорености на национално ниво и, където е уместно, придобиването на такива права, както и за възможността за връщане в същата институция в родната страна, особено ако периодът на ангажименти в Института е кратък.

Член 16

Алинея 1

Като се има предвид академичното ниво и изискванията, отнасящи се до организацията на работа, броят на студентите, които се занимават с изследователска работа, ще бъде, поне в началото, вероятно между 250 и 600.

Алинея 3

1) В разпоредбите, свързани с приема на редовни студенти и студенти, които се занимават с изследователска работа, следва да е посочена академичната степен, която те трябва да са достигнали, и степента на познаване на официалните езици на Института, които се изискват от тях.

2) Думите "взема под внимание, доколкото е възможно, техния национален произход" следва да се тълкуват като значение на това, че образователно-квалификационната степен ще бъде основният критерий, който съветът взема под внимание, но че също така той трябва да се погрижи да поддържа еднаквото участие на различни националности сред студентите, които се занимават с изследователска работа.

Член 17

Препоръчително е представителите на Договарящите се страни във Висшия съвет да се консултират една с друга, за да може нивото на стипендиите и процедурата за тяхното отпускане да бъдат подобни във всички държави.

Член 25

1) Разходите за първоначалното оборудване на новопостроените или разширени сгради, предоставено на Европейския университетски институт от италианското правителство, ще бъдат понесени от същото правителство.

Мебелите и преподавателската техника е вид инвестиция, която може да бъде отписана за сметка на нормалното разпределение на бюджета и по този начин е тясно свързана с дейността на Института; обикновено се предвиждат разпоредби за това разпределение в годишния бюджет.

Разноските, свързани с допълнителната техника, се поемат от бюджета на Института и се финансират съгласно обичайните правила за субсидиране на разноските на Института.

Член 26

Финансовите правила следва да предвиждат, че в случаите, в които Договарящите се страни плащат своите вноски в национална валута:

- наличното салдо по тези вноски се депозира във финансовите министерства на Договарящите се страни или в органи, посочени от тези страни;
- докато стоят депозирани, средствата запазват стойността, която съответства на еквивалента за деня, в който са били внесени, на валутната единица, в която е бил изготвен бюджетът на Института.

Член 29

Втори абзац

Член 29 от Конвенцията не възпрепятства Съда на европейските общности от това да бъде посочен като арбитражен орган от председателя на този съд.

Член 30

След подписването на Конвенцията ще се проведе среща на подготвителната комисия, в която участват представителите на правителствата на Договарящите се страни и един представител от комисията (без право на глас). Тя ще извърши необходимата подготвителна работа, по специално изготвянето на проектодоговор за седалището за възможно най-скорошното основаване на Института, след като Конвенцията влезе в сила.

II. Разни декларации

А. Финансиране и структура на Института

1) По време на мандата си Ректорът получава заплата и лекторски добавки плюс административно отпускана сума (около 20% от заплатата).
2) Заплатата на Секретаря следва да бъде по-ниска от тази на Ректора и може да бъде равна на преподавателската.
3) Резултатите от изследователската работа на Института се публикуват, а след втората или след третата година от началото на дейността му следва да има специално предназначена сума за това, отпускана от бюджета.

Б. Настаняване на студенти, занимаващи се с изследователска работа

Правителството на Италианската република осигурява настаняването на студенти, занимаващи се с изследователска работа, при средни нива на наема.

Всички мерки, които могат да бъдат предприети в тази връзка, не се прехвърлят към бюджета на Института.

В. Възможно присъединяване на страни, които не са членки на Европейските общности

Четири години след влизане в сила на Конвенцията Висшият съвет, след консултации с Академичния съвет, представя доклад пред Договарящите се страни, отнасящ се до възможното включване в Конвенцията на клауза, позволяваща държави, които не са членки на Европейските общности, да се присъединят към Конвенцията.

Г. Преразглеждане на въпроса за отказване от Конвенцията

Въпросът за отказване от Конвенцията ще бъде преразгледан едновременно с доклада, представен съгласно В.

Д. Европейски колеж в Брюж

Договарящите се страни вземат под внимание следната декларация, направена на заседание на Съвета и на Конференцията на министрите на образованието на страните членки на 16 ноември 1971 г.:

"Академичните власти на институтите във Флоренция и Брюж следва да работят съвместно за организирането и излагането по най-подходящия начин на своите учебни

планове за паралелни и доближаващи се дейности.

АНЕКС II

ДЕКЛАРАЦИИ ОТ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

Правителството на Федерална република Германия си запазва правото да декларира в момента на представяне на инструмента за ратифициране на Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, че тази Конвенция ще се отнася в равна степен и за провинция Берлин.

Във връзка с дефиницията на израза "национален", правителството на Федерална република Германия се позовава на декларацията, която е направило на 25 март 1957 г. по време на подписването на международните договори за основаване на Европейска икономическа общност и Европейска общност за атомна енергия.

РЕШЕНИЕ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

от 20 март 1975 г.

изменящо Конвенцията за основаване на Института след присъединяване на нови страни членки

ВИСШИЯТ СЪВЕТ,

като взе под внимание Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, наричана по-долу "Конвенция", и по-специално член 32 (2) от нея;

като се има предвид, че Кралство Дания, Ирландия и Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия са представили документите за присъединяване пред правителството на Италианската република съгласно член 32 (1) от Конвенцията;

като се има предвид, че съгласно член 32 (2) от Конвенцията присъединяването ще влезе в сила на датата, на която Висшият съвет определи необходимите изменения на Конвенцията;

като се има предвид, че тези изменения следва да бъдат направени;

действайки в съгласие с представителите на Кралство Дания, Ирландия и Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия,

ВЗЕ СЛЕДНОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

В Конвенцията се въвеждат следните изменения:

1. Текстът на член 6 (7) се заменя със следния текст:

"В случаите, в които е необходимо решенията да бъдат взети от квалифицирано мнозинство, гласовете ще бъдат претеглени както следва:

Белгия	5
Дания	3
Франция	10
Германия	10
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерландия	5
Обединено кралство	10

Решенията се изпълняват, ако са дадени най-малко четиридесет и един гласа "за", показващи одобрението на най-малко шест правителства."

Текстът на член 19 (1) се замества със следния текст:

„Финансовият принос на Договарящите се страни, с който да се покрият разноските, предвидени в бюджета на Института, следва да се определя по следната скала:

Белгия	6,04 %
Дания	2,47 %

Франция	21,16 %
Германия	21,16 %
Ирландия	0,62 %
Италия	21,16 %
Люксембург	0,19 %
Нидерландия	6,04 %
Обединено кралство	21,16. %“

Текстът на член 27 (1) се замества със следния текст:

„Официалните езици на Института са датски, нидерландски, английски, френски, немски и италиански.“

Текстът на член 35 се изменя както следва:

добавят се следните алинеи:

„2. Независимо от алинея 1 Конвенцията няма да се прилага за суверенните бази на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия в Кипър; тя няма да се прилага и за Нормандските острови и остров Ман, освен ако правителството на Обединеното кралство не декларира при присъединяването си към тази Конвенция или в последствие, че тази Конвенция ще се прилага за една или повече от тези територии.

3. Независимо от алинея 1 Конвенцията няма да се прилага за Фарьорските острови. Правителството на Кралство Дания обаче може да уведоми чрез декларация, която да представи най-късно до 31 декември 1975 г. на правителството на Италианската република, което ще предаде заверени копия на всяко от правителствата на останалите Договарящи се страни, че тази Конвенция ще се прилага за тези острови.“;

предишната алинея 2 става алинея 4.

Към член 38 се прибавя следното:

„Английският, датският и ирландският текст на тази Конвенция, поместени в Анекса към Решението на Висшия съвет, с който се посочват необходимите изменения към него след присъединяването на Кралство Дания, Ирландия и Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия, са автентични при условията на горепосочените оригинални текстове, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от тях на всяко от правителствата на Договарящите се страни.“

Член 2

Присъединяването на Кралство Дания, Ирландия и Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия към Конвенцията влиза в сила от датата на подписване на това решение.

Към тази дата текстовете на Конвенцията на датски, английски и ирландски език, прикрепени към това решение, стават автентични, също както текстовете на нидерландски, френски, немски и италиански език.

Член 3

Решението бе изготвено на датски, нидерландски, английски, френски, немски, ирландски и италиански език, като всички седем текста са достоверни.

Член 4

Председателят на Висшия съвет ще съобщи това решение на правителствата на Договарящите се страни и на страните, внесли присъединителен документ съгласно член 32 от Конвенцията.

Изготвено във Флоренция на 20 март 1975 г.

от Председателя

на Висшия съвет

М. ДЕЛОЗ

ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

РЕШЕНИЕ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ № 5/86

от 21 ноември 1986 г.,

изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяване на Република Гърция

ВИСШИЯТ СЪВЕТ,

като взе под внимание Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, последно изменена с решение на Висшия съвет от 20 март 1975 г., наричана по-долу "Конвенция", и по-специално член 32 (2) от нея;

като се има предвид, че Република Гърция е представила присъединителен документ пред правителството на Италианската република съгласно член 32 (1) от Конвенцията;

като се има предвид, че съгласно член 32 (2) от Конвенцията присъединяването ще влезе в сила на датата, на която Висшият съвет определи необходимите изменения на Конвенцията;

като се има предвид, че тези изменения следва да бъдат направени;

действайки в съгласие с представителите на Република Гърция,

ВЗЕ СЛЕДНОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

В сила от датата на това решение се въвеждат следните изменения в Конвенцията, изменена чрез решение на Висшия съвет от 20 март 1975 г. след присъединяването на Кралство Дания, Ирландия и Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия:

1. Текстът на член 6 (7) се заменя със следния текст:

„В случаите, в които е необходимо решенията да бъдат взети от квалифицирано мнозинство, гласовете ще бъдат претеглени както следва:

Белгия	5
Дания	3
Франция	10
Германия	10
Гърция	5
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерландия	5
Обединено кралство	10

Решенията се изпълняват, ако са дадени най-малко четиридесет и пет гласа "за", показващи одобрението на най-малко шест правителства."

Текстът на член 19 (1) се замества със следния текст:
„Финансовият принос на Договарящите се страни, с който да се покрият разноските,

предвидени в бюджета на Института, следва да се определя по следната скала:

Белгия	5,93 %
Дания	2,43 %
Германия	20,79 %
Гърция	1,75 %
Ирландия	0,61 %
Италия	20,79 %
Люксембург	0,19 %
Нидерландия	5,93 %
Обединено кралство	20,79 %
Франция	20,79 %"

Текстът на член 27 (1) се замества със следния текст:

„Официалните езици на Института са датски, нидерландски, английски, френски, гръцки, немски и италиански."

Към член 38 се добавя следният текст:

„Гръцкият текст на тази Конвенция, поместен в Анекса към Решението на Висшия съвет, с който се посочват необходимите изменения към него след присъединяването на Гърция, е автентичен по същия начин, както и текстовете, споменати в предходните подалинеи, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от него на правителството на всяка от останалите Договарящи се страни."

Член 2

Присъединяването на Гърция към Конвенцията влиза в сила от датата на това решение.

Към тази дата

- Република Гърция става договаряща се страна по Конвенцията; текстът на Конвенцията на гръцки език, прикрепен към това решение, става автентичен, също като текстовете на датски, нидерландски, английски, френски, немски, ирландски и италиански език.

Член 3

Решението бе изготвено на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, ирландски и италиански език, като всички тези текстове са достоверни.

Член 4

Председателят на Висшия съвет ще съобщи това решение на правителствата на Договарящите се страни.

Изготвено във Флоренция на 21 ноември 1986 г.

от Председателя

на Висшия съвет

Е. БЬОНИНГ

ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

РЕШЕНИЕ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ № 3/87

от 4 юни 1987 г.

изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяване на Кралство Испания

ВИСШИЯТ СЪВЕТ,

като взе под внимание Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, изменена с решение на Висшия съвет от 20 март 1975 г. и 21 ноември 1986 г., наричана по-долу "Конвенция", и по-специално член 32 (2) от нея;

като се има предвид, че съгласно член 32 (1) от Конвенцията Кралство Испания е представило присъединителен документ пред правителството на Италианската република;

като се има предвид, че съгласно член 32 (2) от Конвенцията присъединяването ще влезе в сила на датата, на която Висшият съвет определи необходимите изменения на Конвенцията;

като се има предвид, че посочените изменения следва да бъдат направени;

действайки в съгласие с представителите на Кралство Испания,

ВЗЕ СЛЕДНОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Конвенцията се изменя както следва:

1. Член 6 (7) се заменя със следното:
„В случаите, в които е необходимо решенията да бъдат взети от квалифицирано мнозинство, гласовете ще бъдат претеглени както следва:

Белгия	5
Дания	3
Германия	10
Гърция	5
Испания	8
Франция	10
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерландия	5
Обединено кралство	10

За да бъдат приети решенията, са необходими най-малко 50 гласа „за", показващи одобрението на най-малко 8 правителства."

Член 19 (1) се замества със следното:

„Финансовият принос на Договарящите се страни, с който да се покрият разноските, предвидени в бюджета на Института, следва да се определя по следната скала:

Белгия	5,52 %

Дания	2,26 %
Германия	19,35 %
Гърция	1,63 %
Испания	6,93 %
Франция	19,35 %
Ирландия	0,57 %
Италия	19,35 %
Люксембург	0,17 %
Нидерландия	5,52 %
Обединено кралство	19,35 %"

Текстът на член 27 (1) се заменя със следния текст:

„Официалните езици на Института са датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански и испански."

Член 34 (1) се заменя със следното:

„1. Тази Конвенция се прилага за европейските територии на Договарящите се страни, френските задморски департаменти, френските задморски територии и автономната общност на Канарските острови."

Към член 38 се добавя следната алинея:

"Испанският текст на тази Конвенция, поместен в анекса към Решението на Висшия съвет, с който се посочват необходимите изменения към него след присъединяването на Кралство Испания, е автентичен съгласно условията, споменати в предходните подалинеи, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от него на правителството на всяка от останалите договарящи се страни."

Член 2

Присъединяването на Кралство Испания към Конвенцията влиза в сила от 1 ноември 1987 г.

Към тази дата

- Испания става договаряща се страна по Конвенцията
- текстът на Конвенцията на испански език, прикрепен към това решение, става автентичен, също като текстовете на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, ирландски и италиански език.

Член 3

Решението бе изготвено на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански и испански език, като всички девет текста са достоверни.

Член 4

Председателят на Висшия съвет ще съобщи това решение на правителствата на Договарящите се страни.

Изготвено във Флоренция на 5 юни 1987 г.

от Председателя
на Висшия съвет
Кристиан ПРЕТРЕ

ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

РЕШЕНИЕ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ № 15/87

от 3 декември 1987 г.

за внасяне на корекции в решение № 3/87, изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяване на Кралство Испания

ВИСШИЯТ СЪВЕТ,

като взе под внимание Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, изменена с решение на Висшия съвет от 20 март 1975 г. и 21 ноември 1986 г., наричана по-долу "Конвенция", и по-специално член 32 (2) от нея;

като се има предвид решение на Висшия съвет № 3/87 от 4 юни 1987 г., изменящо Конвенцията след присъединяването на Кралство Испания;

като се взеха под внимание грешките във версиите на някои от езиците във връзка с член от Конвенцията, упоменат в алинея 4 на член 1 от това решение;

като се взе под внимание случайният пропуск да бъдат упоменати изрично Сеута и Мелиля в горепосочения член и алинея и необходимостта от тяхното упоменаване, за да бъдат включени в Конвенцията;

като се има предвид, че тази двойна грешка трябва да бъде поправена;

ВЗЕ СЛЕДНОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Член 1 (4) от решение № 3/87 ще гласи следното:

„4. Член 35 (1) се изменя със следното:

„1. Тази Конвенция се прилага за европейските територии на Договарящите се страни, Канарските острови, Сеута и Мелиля, френските задморски департаменти и френските задморски територии."

Член 2

Решението бе изготвено на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански и испански език, като всички девет текста са достоверни.

Член 3

Председателят на Висшия съвет ще съобщи това решение на правителствата на всички договарящи се страни.

Изготвено във Флоренция на 3 декември 1987 г.

от Председателя

на Висшия съвет

Кристиан ПРЕТРЕ

ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

РЕШЕНИЕ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ № 4/89

от 7 декември 1989 г.,

изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяване на Република Португалия

ВИСШИЯТ СЪВЕТ,

като взе под внимание Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, изменена с решение на Висшия съвет от 20 март 1975 г., 21 ноември 1986 г., 4 юни 1987 г. и 3 декември 1987 г., наричана по-долу "Конвенция", и по-специално член 32 (2) от нея;

като се има предвид, че съгласно член 32 (1) от Конвенцията Република Португалия е представила присъединителен документ пред правителството на Италианската република;

като се има предвид, че съгласно член 32 (2) от Конвенцията присъединяването ще влезе в сила на датата, на която Висшият съвет определи необходимите изменения на Конвенцията;

като се има предвид, че посочените изменения следва да бъдат направени;

действайки в съгласие с представителите на Република Португалия,

ВЗЕ СЛЕДНОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Конвенцията се изменя както следва:

1. Член 6 (7) се заменя със следното:

„7. В случаите, в които е необходимо решенията да бъдат взети от квалифицирано мнозинство, гласовете ще бъдат претеглени както следва:

Белгия	5
Дания	3
Германия	10
Гърция	5
Испания	8
Франция	10
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерландия	5
Португалия	5
Обединено кралство	10

За приемане на решенията са необходими най-малко 54 гласа „за", показващи одобрението на най-малко 8 правителства."

Член 19 (1) се замества със следното:
„1. Финансовият принос на Договарящите се страни, с който да се покрият разноските,

предвидени в бюджета на Института, ще се определя по следната скала:

Белгия	5,48 %
Дания	2,24 %
Германия	19,19 %
Гърция	1,62 %
Испания	6,87 %
Франция	19,19 %
Ирландия	0,57 %
Италия	19,19 %
Люксембург	0,17 %
Нидерландия	5,48 %
Португалия	0,81 %
Обединено кралство	19,19 %"

Член 27 (1) се заменя със следното:

„1. Официалните езици на Института са датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски и испански."

Член 35 (1) се заменя със следното:

„1. Тази Конвенция се прилага за европейските територии на Договарящите се страни, Азорските острови, Мадейра, Канарските острови, Сеута и Мелиля, френските задморски департаменти и френските задморски територии."

Към член 38 се добавя следната алинея:

„Португалският текст на тази Конвенция, поместен в Анекса към Решение на Висшия съвет № 4/89 от 7 декември 1989 г., изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяването на Република Португалия, е автентичен по същия начин, както и текстовете, споменати в предходните подалинеи, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от него на правителството на всяка от останалите Договарящи се страни."

Член 2

Присъединяването на Република Португалия към Конвенцията влиза в сила от датата на това решение.

Към тази дата

- Португалия става договаряща се страна по Конвенцията
- текстът на Конвенцията на португалски език, прикрепен към това решение, става автентичен, също като текстовете на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански и испански език.

Член 3

Решението бе изготвено на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, португалски и испански език, като всеки текст е еднакво достоверен.

Член 4

Председателят на Висшия съвет ще съобщи това решение на правителствата на Договарящите се страни.

Изготвено във Флоренция на 7 декември 1989 г.
от Председателя
на Висшия съвет
Серджо БАЛАНЦИНО

ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

РЕШЕНИЕ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ № 1/97

от 19 юни 1997 г.,

изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяване на Република Финландия и Кралство Швеция

ВИСШИЯТ СЪВЕТ,

като взе под внимание Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, изменена с решение на Висшия съвет от 20 март 1975 г., 21 ноември 1986 г., 4 юни 1987 г. и 3 декември 1987 г., наричана по-долу "Конвенция", и по-специално член 32 (2) от нея;

като се има предвид, че съгласно член 32 (1) от Конвенцията Република Финландия и Кралство Швеция са представили присъединителни документи пред правителството на Италианската република;

като се има предвид, че съгласно член 32 (2) от Конвенцията присъединяването ще влезе в сила на датата, на която Висшият съвет определи необходимите изменения на Конвенцията;

като се има предвид, че посочените изменения следва да бъдат направени;

като се има предвид, че присъединяването към Конвенцията е съчетано с желанието на присъединяващите се страни да приемат разпоредбите на Конвенцията за изменение от 18 юни и 17 септември 1992 г., след като настоящото влезе в сила;

действайки в съгласие с представителя на Република Финландия и представителя на Кралство Швеция,

ВЗЕ СЛЕДНОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Конвенцията се изменя както следва:

1. Член 6 (7) се заменя със следното:

„7. В случаите, в които е необходимо решенията да бъдат взети от квалифицирано мнозинство, гласовете ще бъдат претеглени както следва:

Белгия	5
Дания	3
Германия	10
Гърция	5
Испания	8
Франция	10
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерландия	5
Португалия	5

Финландия	3
Швеция	4
Обединено кралство	10

За приемане на решенията са необходими най-малко 59 гласа "за", показващи одобрението на най-малко 10 правителства."

Член 19 (1) се заменя със следното:

„1. Финансовият принос на Договарящите се страни, с който да се покрият разноските, предвидени в бюджета на Института, ще се определя по следната скала:

Белгия	5,25 %
Дания	2,15 %
Германия	18,39 %
Гърция	1,55 %
Испания	6,59 %
Франция	18,39 %
Ирландия	0,55 %
Италия	18,39 %
Люксембург	0,16 %
Нидерландия	5,25 %
Португалия	0,78 %
Финландия	1,28 %
Швеция	2,88 %
Обединено кралство	18,39 %"

Член 27 (1) се заменя със следното:

„1. Официалните езици на Института са датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски."

Към член 38 се добавя следната алинея:

„Финският и шведският текст на тази Конвенция, поместени в Анекса към Решение на Висшия съвет, изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяването на Република Финландия и Кралство Швеция, са автентични по същия начин, както и текстовете, споменати в предходните подалинеи, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от тях на правителствата на всички останали Договарящи се страни."

Член 2

1. Присъединяването на Република Финландия и Кралство Швеция към Конвенцията влиза в сила от датата на това решение.

Към тази дата

- Финландия и Швеция стават договарящи се страни по Конвенцията
- текстът на Конвенцията на фински и шведски език, прикрепен към това решение, става автентичен, също като текстовете на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, португалски и испански език.

Това присъединяване обаче влиза в сила от 1 октомври 1997 г. по отношение на прилагането на член 9 от Конвенцията за текущата бюджетна година 1997.

Член 3

Присъединяването на Република Финландия и Кралство Швеция към Конвенцията предполага тези държави да приемат измененията ѝ чрез Конвенцията за изменение, изготвена във Флоренция, от 18 юни и 17 септември 1992 г., след влизането ѝ в сила в съответствие с член 13 от нея.

Също така, след като влязат в сила, текстовете на фински и шведски на тази Конвенция, прикрепени към настоящото решение, стават автентични, също като текстовете на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, португалски и испански език. Те ще бъдат внесени в архива на правителството на Италианската република, което ще представи заверено копие от тях на правителствата на всички Договарящи се страни

Член 4

Решението бе изготвено на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, португалски, испански и шведски език, като всеки текст е еднакво достоверен.

Член 5

Председателят на Висшия съвет ще съобщи това решение на правителствата на Договарящите се страни.

Изготвено във Флоренция на 19 юни 1997 г.

от Председателя

на Висшия съвет

Д. КОНСТАС

ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

РЕШЕНИЕ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ № 7/97

от 11 декември 1997 г.,

изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяване на Република Австрия

ВИСШИЯТ СЪВЕТ,

като взе под внимание Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, изменена с решение на Висшия съвет от 20 март 1975 г., 21 ноември 1986 г., 4 юни 1987 г., 3 декември 1987 г., 7 декември 1989 г. и 19 юни 1997 г. , наричана по-долу "Конвенция", и по-специално член 32 (2) от нея;

като се има предвид, че парламентарните дебати за одобряване на внасянето от страна на австрийското правителство на документа от Република Австрия за присъединяване следва да приключат на 18 декември 1997 г.;

като се има предвид, че в случай на одобрение Австрия ще внесе своя присъединителен документ пред Правителството на Италианската република, действащо като депозитар на Конвенцията, в първата половина на януари 1998 г.;

като се има предвид, че съгласно член 32 (2) от Конвенцията присъединяването ще влезе в сила на датата, на която Висшият съвет определи необходимите изменения на Конвенцията;

като се има предвид обаче, че не е необходимо да се отлага определянето на тези изменения с шест месеца и като се има предвид, че Република Австрия ще се приема за присъединяваща се страна съгласно необходимостта датата на влизане в сила на измененията да бъде зависима от внасянето от страна на Република Австрия на документа за нейното присъединяване;

като се има предвид, че присъединяването към Конвенцията е съчетано с желанието на Република Австрия да приеме разпоредбите на Конвенцията за изменение от 18 юни и 17 септември 1992 г., след като настоящото влезе в сила;

действайки в съгласие с представителя на Република Австрия,

ВЗЕ СЛЕДНОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

В сила от 1 януари 1998 г. Конвенцията се изменя както следва:

1. Член 6 (7) се заменя със следното:

„7. В случаите, в които е необходимо решенията да бъдат взети от квалифицирано мнозинство, гласовете ще бъдат претеглени както следва:

Белгия	5
Дания	3
Германия	10
Гърция	5

Испания	8
Франция	10
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерландия	5
Австрия	4
Португалия	5
Финландия	3
Швеция	4
Обединено кралство	10

За приемане на решенията са необходими най-малко 62 гласа "за", показващи одобрението на най-малко 10 правителства."

Член 19 (1) се заменя със следното:

„1. Финансовият принос на Договарящите се страни, с който да се покрият разноските, предвидени в бюджета на Института, ще се определя по следната скала:

Белгия	5,11 %
Дания	2,09 %
Германия	17,89 %
Гърция	1,51 %
Испания	6,41 %
Франция	17,89 %
Ирландия	0,53 %
Италия	17,89 %
Люксембург	0,16 %
Нидерландия	5,11 %
Австрия	2,73 %
Португалия	0,76 %
Финландия	1,23 %
Швеция	2,80 %
Обединено кралство	17,89 %"

Член 2

Присъединяването на Република Австрия към Конвенцията влиза в сила от 1 януари 1998 г.

Член 3

Присъединяването на Република Австрия към Конвенцията предполага тази държава да приеме измененията ѝ чрез Конвенцията за изменение, изготвена във Флоренция, от 18 юни и 17 септември 1992 г., след влизането ѝ в сила в съответствие с член 13 от нея.

Член 4

Решението бе изготвено на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, португалски, испански и шведски език, като всеки текст е еднакво достоверен.

Член 5

Влизането в сила на това решение зависи от внасянето от страна на Република Австрия на нейния документ за присъединяване най-късно до 31 януари 1998 г. Това решение влиза в сила на датата на внасянето, като председателят на Висшия съвет ще уведоми за това правителствата на Договарящите се страни.

Изготвено във Флоренция на 11 декември 1997 г.

от Председателя

на Висшия съвет

Аргирис ФАТУРОС

Европейски университетски институт

РЕШЕНИЕ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ № 5/2004

от 9 декември 2004 г.,

изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяване на Република Полша

ВИСШИЯТ СЪВЕТ,

като взе под внимание Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, изменена с решения на Висшия съвет от 20 март 1975 г., 21 ноември 1986 г., 4 юни 1987 г., 3 декември 1987 г., 7 декември 1989 г., 19 юни 1997 г. и 11 декември 1997 г., наричана по-долу "Конвенция", и по-специално член 32 (2) от нея;

като се има предвид, че парламентарните дебати за одобряване на внасянето от страна на полското правителство на присъединителния документ на Република Полша следва да приключат на 11 декември 2004 г.

като се има предвид, че в случай на одобрение Полша ще внесе своя присъединителен документ пред правителството на Италианската република, действащо като депозитар на Конвенцията, в първата половина на януари 2005 г.;

като се има предвид, че съгласно член 32 (2) от Конвенцията присъединяването ще влезе в сила на датата, на която Висшият съвет определи необходимите изменения на Конвенцията;

като се има предвид обаче, че не е необходимо да се отлага определянето на тези изменения с шест месеца и като се има предвид, че Република Полша ще се приема за присъединяваща се страна съгласно необходимостта датата на влизане в сила на измененията да бъде зависима от внасянето от страна на Република Полша на документа за нейното присъединяване;

като се има предвид, че присъединяването към Конвенцията е съчетано с желанието на Република Полша да приеме разпоредбите на Конвенцията за изменение от 18 юни и 17 септември 1992 г., след влизането ѝ в сила;

действайки в съгласие с представителя на Република Полша,

ВЗЕ СЛЕДНОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Конвенцията се изменя както следва:

1. Член 6 (7) се заменя със следното:

„7. В случаите, в които е необходимо решенията да бъдат взети от квалифицирано мнозинство, гласовете ще бъдат претеглени както следва:

Белгия	5
Дания	3
Германия	10

Гърция	5
Испания	8
Франция	10
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерландия	5
Австрия	4
Полша	8
Португалия	5
Финландия	3
Швеция	4
Обединено кралство	10

За приемане на решенията са необходими най-малко 68 гласа "за", показващи одобрението на най-малко 11 правителства."

Член 19 (1) се заменя със следното:

„1. Финансовият принос на Договарящите се страни, с който да се покрият разноските, предвидени в бюджета на Института, ще се определя по следната скала в съответствие с Решение на Висшия съвет №: 3/04 от 10 юни 2004 г.:

Белгия	5,00 %
Дания	2,04 %
Германия	17,50 %
Гърция	1,48 %
Испания	6,27 %
Франция	17,50 %
Ирландия	0,52 %
Италия	17,50 %
Люксембург	0,16 %
Нидерландия	5,00 %
Австрия	2,67 %
Полша	2,16 %
Португалия	0,74 %
Финландия	1,20 %
Швеция	2,74 %
Обединено кралство	17,50 %"

Член 2

Присъединяването на Република Полша към Конвенцията влиза в сила от 1 януари 2005 г.

Член 3

Присъединяването на Република Полша към Конвенцията предполага тази държава да приеме измененията ѝ чрез Конвенцията за изменение, изготвена във Флоренция, от 18 юни и 17 септември 1992 г., след влизането ѝ в сила в съответствие с член 13 от нея.

Член 4

Решението бе изготвено на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, полски, португалски, испански и шведски език, като всеки текст е еднакво достоверен.

Член 5

Влизането в сила на това решение зависи от внасянето от страна на Република Полша на нейния документ за присъединяване. Това решение влиза в сила на датата на внасянето му, като председателят на Висшия съвет ще уведоми за това правителствата на Договарящите се страни.

Изготвено във Флоренция на 9 декември 2004 г.

за Висшия съвет

Председател

Фридрих ФАУЛХАМЕР

Европейски университетски институт

РЕШЕНИЕ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ № 1/2005

от 9 и 10 юни 2005 г.,

изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяване на Република Кипър, Словашката република и Република Словения

ВИСШИЯТ СЪВЕТ,

като взе под внимание Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, изменена с решения на Висшия съвет от 20 март 1975 г., 21 ноември 1986 г., 4 юни 1987 г., 3 декември 1987 г., 7 декември 1987 г., 19 юни 1997 г., 11 декември 1997 г. и 9 декември 2004 г., наричана по-долу "Конвенция", и по-специално член 32 (2) от нея;

като се има предвид, че съгласно член 32 (2) от Конвенцията присъединяването ще влезе в сила на датата, на която Висшият съвет определи необходимите изменения на Конвенцията;

като се има предвид, че посочените изменения следва да бъдат направени;

като се има предвид, че присъединяването към Конвенцията е съчетано с желанието на присъединяващите се страни да приемат разпоредбите на Конвенцията за изменение от 18 юни и 17 септември 1992 г., след като настоящото влезе в сила;

действайки в съгласие с представителя на Република Кипър, представителя на Словашката република и представителя на Република Словения,

ВЗЕ СЛЕДНОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Конвенцията се изменя както следва:

1. Член 6 (7) се заменя със следното:

„7. В случаите, в които е необходимо решенията да бъдат взети от квалифицирано мнозинство, гласовете ще бъдат претеглени както следва:

Белгия	5
Дания	3
Германия	10
Гърция	5
Испания	8
Франция	10
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерландия	5
Австрия	4
Полша	8
Португалия	5

Финландия	3
Швеция	4
Обединено кралство	10
Кипър	2
Словашка република	5
Словения	3

За приемане на решенията са необходими най-малко 75 гласа "за", показващи одобрението на най-малко 13 правителства."

Член 19 (1) се заменя със следното:

„1. Финансовият принос на Договарящите се страни, с който да се покрият разноските, предвидени в бюджета на Института, ще се определя по следната скала в съответствие с Решение на Висшия съвет №: 3/04 от 10 юни 2004 г.:

Белгия	4,97 %
Дания	2,03 %
Германия	17,39 %
Гърция	1,47 %
Испания	6,23 %
Франция	17,39 %
Ирландия	0,52 %
Италия	17,39 %
Люксембург	0,16 %
Нидерландия	4,97 %
Австрия	2,65 %
Полша	2,14 %
Португалия	0,74 %
Финландия	1,20 %
Швеция	2,72 %
Обединено кралство	17,39 %
Кипър	0,12 %
Словашка република	0,28 %
Словения	0,24 %"

Член 27 (1) се заменя със следното:

„1. Официалните езици на Института са датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, полски, португалски, словенски, словашки, испански и шведски."

Към член 38 се добавя следната алинея:

„Гръцкият, словенският и словашкият текст на тази Конвенция, поместени в Анекса към Решение на Висшия съвет, изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяването на Република Кипър, Република Словения и Словашката република, са автентични по същия начин, както и текстовете, споменати в предходните подалинеи, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от тях на правителствата на всички останали договарящи се страни.

Член 2

Присъединяването на Република Кипър, Република Словения и Словашката република към Конвенцията влиза в сила на датата на това решение. Новите договарящи се страни ще започнат да внасят своята част от бюджета за Института към финансовата 2006 година.

Член 3

Присъединяването на Република Кипър, Република Словения и Словашката република към Конвенцията предполага тези държави да приемат измененията ѝ чрез Конвенцията за изменение, изготвена във Флоренция, от 18 юни и 17 септември 1992 г., след влизането ѝ в сила в съответствие с член 13 от нея.

Член 4

Решението бе изготвено на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, полски, португалски, словашки, словенски, испански и шведски език, като всеки текст е еднакво достоверен.

Член 5

Председателят на Висшия съвет ще уведоми за това решение правителствата на всяка от Договарящите се страни.

Изготвено във Флоренция на 9 и 10 юни 2005 г.

за Висшия съвет

Председател

Фаусто ДЕ КУАДРОС

Европейски университетски институт

РЕШЕНИЕ НА ВИСШИЯ СЪВЕТ № 6/2005

от 9 декември 2005 г.,

изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяване на Република Естония

ВИСШИЯТ СЪВЕТ,

като взе под внимание Конвенцията, с която се поставя началото на Европейски университетски институт, изменена с решения на Висшия съвет от 20 март 1975 г., 21 ноември 1986 г., 4 юни 1987 г., 3 декември 1987 г., 7 декември 1987 г., 19 юни 1997 г., 11 декември 1997 г., 9 декември 2004 г. и 9 и 10 юни 2005 г., наричана по-долу "Конвенция", и по-специално член 32 (2) от нея;

като се има предвид, че съгласно член 32 (1) от Конвенцията Република Естония ще внесе своя присъединителен документ пред правителството на Италианската република в кратък срок;

като се има предвид, че съгласно член 32 (2) от Конвенцията присъединяването ще влезе в сила на датата, на която Висшият съвет определи необходимите изменения на Конвенцията;

като се има предвид, че посочените изменения следва да бъдат направени;

като се има предвид, че присъединяването към Конвенцията е съчетано с желанието на присъединяващите се страни да приемат разпоредбите на Конвенцията за изменение от 18 юни и 17 септември 1992 г., след като настоящото влезе в сила;

действайки в съгласие с представителя на Република Естония,

ВЗЕ СЛЕДНОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Конвенцията се изменя както следва:

1. Член 6 (7) се заменя със следното:

„7. В случаите, в които е необходимо решенията да бъдат взети от квалифицирано мнозинство, гласовете ще бъдат претеглени както следва:

Белгия	5
Дания	3
Франция	10
Германия	10
Гърция	5
Испания	8
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерландия	5

Австрия	4
Полша	8
Португалия	5
Финландия	3
Швеция	4
Обединено кралство	10
Кипър	2
Словашка република	5
Словения	3
Естония	3

За приемане на решенията са необходими най-малко 77 гласа "за", показващи одобрението на най-малко 14 правителства."

Член 19 (1) се заменя със следното:

„1. Финансовият принос на Договарящите се страни, с който да се покрият разноските, предвидени в бюджета на Института, ще се определя по следната скала в съответствие с Решение на Висшия съвет №: 3/04 от 10 юни 2004 г.:

Белгия	4,96 %
Дания	2,03 %
Германия	17,38 %
Гърция	1,47 %
Испания	6,23 %
Франция	17,38 %
Ирландия	0,51 %
Италия	17,38 %
Люксембург	0,16 %
Нидерландия	4,96 %
Австрия	2,65 %
Полша	2,14 %
Португалия	0,74 %
Финландия	1,19 %
Швеция	2,72 %
Обединено кралство	17,38 %
Кипър	0,12 %
Словашка република	0,28 %
Словения	0,24 %
Естония	0,07 %"

Член 27 (1) се заменя със следното:

„1. Официалните езици на Института са датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, полски, португалски, словенски, словашки, испански и шведски."

Към член 38 се добавя следната алинея:

„Естонският текст на тази Конвенция, поместен в Анекса към Решение на Висшия съвет, изменящо Конвенцията за основаване на Европейски университетски институт след присъединяването на Република Естония, е автентичен по същия начин, както и текстовете, споменати в предходните подалинеи, като правителството на Италианската република ще предаде заверени копия от него на правителствата на всички останали договарящи се страни.

Член 2

Присъединяването на Република Естония към Конвенцията влиза в сила на датата на това решение. Новата договаряща се страна ще започне да внася своята част от бюджета за Института към финансовата 2006 година.

Член 3

Присъединяването на Република Естония към Конвенцията предполага тази държава да приеме измененията на Конвенцията, направени чрез Конвенцията за изменение, изготвена във Флоренция, от 18 юни и 17 септември 1992 г., след влизането ѝ в сила в съответствие с член 13 от нея.

Член 4

Решението бе изготвено на датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, полски, португалски, словашки, словенски, испански и шведски език, като всеки текст е еднакво достоверен.

Член 5

Председателят на Висшия съвет ще уведоми за това решение правителствата на всяка от Договарящите се страни.

Изготвено във Флоренция на 9 декември 2005 г.

за Висшия съвет

Председател

Фаусто ДЕ КУАДРОС

Превод от английски език

КОНВЕНЦИЯ ЗА РЕВИЗИЯ НА КОНВЕНЦИЯТА ЗА ОСНОВАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЯ,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА ИСПАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

ВЗЕМАЙКИ ПРЕДВИД, че придобитият опит и перспективите за бъдещето изискват адаптиране на административните и академичните структури на Европейския Университетски Институт,

РЕШИХА да преразгледат определени разпоредби на Конвенцията за основаване на Европейски Университетски Институт

и с тази цел определиха за свои Пълномощници:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯ НА БЕЛГИЯ,

Г-н Андре ОНКЕЛИНКС,
Посланик на Кралство Белгия в Рим;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ,

Г-жа Елън ХАНСЕН,
Представител на Правителството във Висшия съвет на Европейския Университетски Институт;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

Г-н Конрад ЗАИЦ,
Посланик на Федерална Република Германия в Рим;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

Г-н Джордж КОНТОГИОРГИС
Представител на Правителството във Висшия съвет на Европейския Университетски Институт;

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯ НА ИСПАНИЯ,

Г-н Делфин КОЛОМЕ,
Генерален директор Културни и научни връзки;

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,

Г-н Андре БАЙЕНС,
Пълномощник на Генералния директор за Културни, научни и технически връзки;

ПРЕЗИДЕНТА НА ИРЛАНДИЯ,

Г-н Шон НОЛАН,
Представител на Правителството във Висшия съвет на Европейския Университетски Институт;

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

Г-н Бруно БОТАИ,
Генерален секретар на Министерство на външните работи;

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ,

Г-н Ник МОСАР,
Посланик на Великото Херцогство Люксембург в Рим;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ,

Г-н У.Л.К.Х.М. ВАН ДЕН БЕРГ,
Представител на Правителството във Висшия съвет на Европейския Университетски Институт;

ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

Г-н Армандо МАРКЕС ГЕДЕС,
Представител на Правителството във Висшия Съвет на Европейския Университетски Институт;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Г-н Дейвид Хю КОЛВИН,
Министър на посолството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия;

КОИТО, след като си размениха Пълни пълномощия, които намериха, че са в добра и подходяща форма,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

РАЗПОРЕДБИ НА КОНВЕНЦИЯТА ЗА ОСНОВАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИ УНИВЕРСИТЕТСКИ ИНСТИТУТ

ЧЛЕН 1

1. В член 2 (1), третото изречение в първия абзац се заменя със следното:

„Той ще е съобразен с културния и езиков плурализъм на Европа и връзките с култури извън Европа"

2. Следният текст се добавя към член 2 (1):

„Като част от общата програма на неговите научни дейности, Институтът ще разработи интердисциплинарни изследователски програми по основните въпроси, пред които е изправено съвременното европейско общество, включително по въпроси, свързани с изграждането на Европа."

ЧЛЕН 2

1. В член 6 (6), точка (г) става точка (е).

2. Добавят се следните точки:

„г) създаването на Изследователски съвет, чиито структура и пълномощия ще се определят след консултиране с Академичния съвет;"

„д) създаване или закриване на интердисциплинарни центрове в рамките на Института, след консултиране с Академичния съвет и Изследователския съвет;"

ЧЛЕН 3

Третият абзац на член 7 (2) се заменя със следното:

„Той назначава началниците на отдели, директорите на интердисциплинарни центрове и останалите членове на преподавателския състав, определени съгласно Член 9 (5) (д) и член 9 (2)."

ЧЛЕН 4

Член 7 (3) се заменя със следното:

„3. Ректорът на Института се избира от Висшия съвет след консултации с Академичния съвет. Организацията по сътрудничеството между Висшия съвет и Академичния съвет за изготвяне на това решение, ще се приема от Висшия съвет с единодушно гласуване, след консултиране с Академичния съвет.

Той се назначава за пет години. Висшият съвет може да удължи срока на назначението му с не повече от три години, като вземе единодушно решение, след консултиране с Академичния съвет.

Правилата, посочени в Член 6 (5) (а) определят условията, при които назначението му може да бъде прекратено по негова инициатива, или по инициатива на Института.

ЧЛЕН 5

1. Член 9 (2), (3), (4) и (5) се заменя със следното:

2. „Ректорът бива подпомаган, по негова молба, в изпълнението на задачите на Института от изпълнителен комитет, председателстван от ректора на Института и подпомаган от секретаря, който се състои от ректора, ръководителите на отдели, директорите на центровете, предвидени в Член 11 (3) и един представител на студентите-изследователи.

Изпълнителният комитет подготвя работата на Академичния съвет. Той определя членовете на преподавателския състав, различни от визираните в алинея 5 (е). Той изготвя списъка с членове на Комисията по приема и Комисията по дипломирането.

Той изпълнява специфичните задачи, възложени му от академичния съвет.

Той докладва редовно на Академичния съвет и Висшия съвет относно начина, по който е изпълнил целите си.

3. Членовете на Академичния съвет са следните:

а) ректорът на Института;

б) секретарят на Института, който ще участва в работата, но няма да гласува;

в) ръководители на отдели;

г) директори на интердисциплинарни центрове;

д) всички или някои от професорите, назначени в Института;

е) всички или някои от лекторите, назначени в Института;

ж) представители на останалите членове на преподавателския състав;

з) представители на студентите-изследователи;

и) представители на членовете на други категории, участващи в рамките на Института в осъществяването на неговите цели.

При определени от него условия, Висшият съвет може да покани лица с конкретна квалификация, които са граждани на някоя от Страните-членки и представляват различни аспекти на икономическия, социален и културен живот, да вземат участие в дейностите на Академичния съвет.

4. Правилата, предвидени в член 6 (5) (а) определят:

а) броя на членовете на Академичния съвет, представляващи категориите лица, посочени в алинея 3 (д) (е), (ж), (з) и (и), процедурата по назначаването им и продължителността на мандата им;

б) правилата за гласуване с мнозинство в Академичния съвет;

в) правилата, управляващи дейностите на Изпълнителния комитет.

5. Академичният съвет:

а) одобрява учебните програми и, след консултиране с Изследователския съвет, програмите за изследвания на отделите;

б) след консултация с Изследователския съвет, одобрява изследователските програми

на интердисциплинарните центрове;

в) участва в изготвянето на годишния проектобюджет и проектите за тригодишни финансови прогнози;

г) предприема всякакви изпълнителни мерки относно проучванията и преподаването, които не попадат в компетенциите на никой от другите органи на Института;

д) събира се на заседание, ограничено до членове на преподавателския състав, които имат най-малко равен статут със заинтересованите лица и определя ръководителите на отдели, директорите на интердисциплинарни центрове, професорите и лекторите, които да бъдат наети за редовни членове на преподавателския състав на Института;

е) определя условията за присъждане на степента и сертификата, предвидени в Член 14;

ж) разглежда проектодоклада за дейността, изготвен от ректора на Института и подаден във Висшия съвет.

2. Член 9 (7) се заличава.

ЧЛЕН 6

В член 10, думите „които на свой ред се разделят на семинари" се заличават.

ЧЛЕН 7

Следната алинея се добавя към член 11:

„3. Институтът може, вземайки предвид създадените в Института факултети, да включва един или повече интердисциплинарни учебни и изследователски центрове. Решение за създаването, или закриването на такива центрове и за техните цели, специфични структури и общи условия на функциониране, се взема от Висшия съвет, действащ с квалифицирано мнозинство, след консултации с Академичния съвет и Изследователския съвет."

ЧЛЕН 8

Във втория абзац на Член 12 (2) думата „асистентите" се заменя с думата „лекторите".

ЧЛЕН 9

1. В чл. 14 (1), „алинея 3" се заменя с „алинея 4".

2. Към член 14 се добавя следната алинея:

„2. Институтът също така ще има правомощията да присъжда по-ниска от докторска степен на студенти-изследователи, които са завършили минимум едногодишно обучение в Института и отговарят на специфичните условия за тази степен, приети съгласно алинея 4."

3. Член 14 (2) става Член 14 (3) и гласи следното:

„При напускане на Института, неговите студенти-изследователи, на които не е била присъдена никоя от степените, посочени в алинеи 1 и 2 ще получат от Института по тяхно искане сертификат, удостоверяващ проведените от тях обучение и изследвания

в Института."

4. Член 14 (3) става Член 14 (4), като в него „степен" се заменя със „степените".

ЧЛЕН 10

Член 15 (1) се заменя със следното:

„1. Преподавателският състав ще се състои от ръководителите на факултети, директори на интердисциплинарни центрове, професори, лектори и други преподаватели."

ЧЛЕН 11

Член 23 (1), първи абзац, се заменя със следното:

„1. Висшият съвет назначава двама одитори от различни националности за период от четири години. Мандатът на тези одитори не може да бъде подновяван."

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 12

Висшият съвет може да удължи от три на четири години мандата на действащите одитори при влизането в сила на настоящата Конвенция.

ЧЛЕН 13

Настоящата Конвенция ще бъде представена за приемане, одобрение или ратифициране от Договарящите се страни съобразно съответните конституционни изисквания на всяка от тях.

Тя влиза в сила на първия ден от месеца, следващ получаването на последното уведомление от италианското правителство, че тези формалности а били изпълнени.

Настоящата Конвенция, изготвена в един екземпляр на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, португалски и испански езици, като всички десет текста са автентични, ще бъде депозирана в архивите на италианското правителство, което ще предаде заверено копие на правителствата на всяка от другите подписващи страни.

Convention Setting up a European University Institute

